

# Полина Быковская

## Переводчик и специалист по лингвистической адаптации

Сохраняю голос автора, культурный контекст и характер персонажей — и превращаю оригинал в точный, естественный русский текст, готовый к редакционной работе.



120+

переведённых и адаптированных материалов

500+

слайдов в пяти крупных проектах

100%

сроков соблюдены; часть проектов завершена досрочно

TUFS

академический обмен в Tokyo University of Foreign Studies

### ОПЫТ

#### ООО «Альфасигма Рус»

Май 2024 — июнь 2026

Переводчик и специалист по лингвистической адаптации · проектная работа по договорам ГПХ

Более 120 медицинских, обучающих и деловых материалов: презентации, постеры, таблицы, графики и видеоролики.

- Основной поток EN → RU; отдельные материалы JP → RU.
- Текстовые блоки, таблицы, подписи и визуальные элементы с сохранением структуры и фирменного стиля.
- Сверка с оригиналом, единообразие медицинской и фармацевтической терминологии, внесение экспертных правок.
- Все сроки соблюдены. NDA, коммерческая тайна и требования к ГДн — обязательная часть рабочего процесса.

### ОБРАЗОВАНИЕ

Июнь — август 2019  
ЯЗЫКОВАЯ БАЗА

Kanrin  
Japanese  
Language  
School

Интенсивное изучение японского языка в языковой среде.

2022 — 2027  
ОСНОВНАЯ ПРОГРАММА

Российский  
государственный  
гуманитарный  
университет

45.05.01 «Перевод и переводоведение». Межязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык). Институт лингвистики, кафедра восточных языков.

Октябрь 2024 — январь 2025  
АКАДЕМИЧЕСКИЙ ОБМЕН

Tokyo University of Foreign  
Studies

SEP, студент по обмену.

- Integrated Japanese — A
- Advanced Academic Writing — A
- Academic English — A

# Точность текста — от оригинала до визуальной формы

2024 · АКАДЕМИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ

## Конференция «Проба пера»

Устный доклад «Морфологические особенности японского языка».

01

2026 · ОТЛИЧНО

### «Токийский зодиак»

Сравнительный перевод фрагмента детективного романа Содзи Симады объёмом около 10 000 знаков.

- Японский оригинал, собственный и официальный переводы.
- Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.
- Реалии, безэквивалентная лексика и переводческие ошибки.

«Работа четко структурирована, написана грамотным языком и полностью соответствует нормам академического письма; анализ языкового материала выполнен на высоком уровне. Содержательных замечаний нет».

95/100 · А (ОТЛИЧНО) · РЕЦЕНЗИЯ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

02

2025 · ОТЛИЧНО

### Chaos;Head Noah

Инструмент для автоматического извлечения японского текста из пролога визуальной новеллы.

- Проектирование процесса извлечения текста из визуального источника.
- AI-сервисы и промпт-инжиниринг в прикладной лингвистической задаче.
- Подготовка материала к анализу и последующему переводу.

## Языки

Русский — родной

Английский — C1

Японский — продолжающий уровень, ориентир N3–N2; JLPT не сдавался

## Редакторская работа

Орфография, пунктуация и стилистика; Сверка с оригиналом и контроль терминологии; Вертикальный японский текст и фуригана; Речевые особенности персонажей и разговорные сокращения; Комментарии и обоснование переводческих решений.

## Инструменты

Microsoft Word, Google Docs, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat, InDesign, Illustrator, Photoshop, Vegas Pro, Text-to-Speech, AI-сервисы, Промпт-инжиниринг.

## КУЛЬТУРНАЯ ПРАКТИКА

### Четыре поездки в Японию

Токио, Йокогама, Осака, Киото, Нара, Окинава, Кагосима, Хаконе, Фудзикавагутико и Коясан. На Коясане жила в буддийском храме. Следующая цель — восхождение на Фудзи.

Также путешествовала по Китаю, Италии, Германии, Нидерландам и Эстонии; люблю путешествовать по России и особенно Санкт-Петербургу.



## ПОЧТА

polinabik@gmail.com

## TELEGRAM

@hana\_asumi

## ТЕЛЕФОН

+7 965 296-58-08

## ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ

10.10.2002 · 23 года · замужем